

# Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **5 (1940)**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Phonetik – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Onomasiologie – Syntax – Stilistik – Wort und Sache – Dialekte und Sprachgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Methodisches – Bibliographie – Allgemeines.
- B. Wörterverzeichnis:** Frankoprovenzalisch – Französisch – Germanisch – Griechisch – Italienisch – Katalanisch – Keltisch – Latein – Portugiesisch – Provenzalisch – Rätoromanisch – Rumänisch – Sardisch – Spanisch – Verschiedene Sprachen – Vorrömische Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Phonetik

- |  |  |
|--|--|
| Agglutination des Artikels, 245                  | Labialisierung von A im sard., 126   |
| Akzentregel im it., 226                          | Metathese, 70, N 3; 187, 270, N 1  |
| Akzentverschiebung bei <i>umbilicus</i> , 123, N | Palatalisierung im rum., 57 s. Phonologie, 4 s.                            |
| Darmesteter-Gesetz im frprov., 272               | Proportionsbildungen im sard., 163   |
| Dissimilation, 110, 181, 182, 183, 186, 187      | Randgebiete und Lautstand (Deformation, Modernisierung, Konservierung), 79 |
| Fremdwörter, Einfluß auf phon. System, 46        | Satzphonetisches, 133, N 1   |
| Haplologie, 183                                  | Schreibungen:<br>– z für <i>c<sup>e</sup>, i</i> , 109                     |
| Homonymie, 45, 180, 254                          | Synkope im frprov., 270  |
| Hyperkorrekte Sprachform, 309, N 5               | <i>â</i> im rum., 257  |
| Konsonanten-Längung im it., 226 s.               | <i>a + l</i> im Ostfr., 196  |
| Kontrafinalis im frprov., 269 ss.                |  |
| – vor -N- im frprov., 269                        |  |

- a + n > au* im rät., 317  
*au > a* im b.eng., 239  
*-b- > -v-* Neigung z. Schwund im camp., 112  
*c<sup>a</sup>, -c<sup>a</sup>* schwanken im camp., 109 s.  
*c<sup>e,i</sup>, -c<sup>e,i</sup>* im acamp. (mit Karte), 108, 109 s., 128 ss.  
*coda* lat. im rum., 82  
*-ct-* im prov., 280  
*-ct- > ċ* im eng., 243  
*-d-* Neigung z. Schwund im camp., 112  
*dj- > dz-* frib. > *tš-* schw., 296  
*-e- > -i-* im tosc., 313  
*-e* od. *-i* ausl. im asard., 106, 127, 129  
*-eola* im frprov., 304  
*frunte* im rum., 82  
*-g<sup>a</sup>* Neigung z. Schwund im acamp., 111 s.  
*g<sup>e,i</sup>, -g<sup>e,i</sup>* im asard., 113  
*g<sup>e,i</sup> > b-* im log., 114  
*gu-* it. > *b-* im sard., 139  
*ĭ* im rum., 257  
*ī* und *ĩ* in geschl. Silbe im Berner Jura, 193  
*ī* und *ē* unterschieden in Südlukanien, 314  
*īcu > īiu* Tendenz im acamp., 110 s.  
*-k* ausl. im prov., 276  
*-l- > -r-* dauph. und prov. Alpen, 309  
*-lj-* im sard., 116, 128, 131  
*-ll-* im sard., 118  
*-m* ausl. Schwund im lat., 190  
*-m* gall. fällt, 295  
*nd > nn* im oskischen, 190  
*nj* im camp., 116  
*nr > ndr* prov., 281  
*-o- > -u-* im tosc., 313  
*-o-* in off. Silbe Diphthongierungszone, 252  
*ochiu* im rum., 81 s.  
*p-, -p-* im asard., 109 s.  
*-qu- > -bb-* im sard., 118, 127, 130  
*rj* im sard., 132  
*-s-* stimmlos oder stimmhaft im it., 229  
*-s-* Fall im aprov., 280  
*-sn-* mouilliert im frprov., 269  
*st > ť* frib. > *χt* schw., 296  
*t<sup>a</sup>, -t<sup>a</sup>* im asard., 109 s.  
*-t* ausl., im prov., 276  
*-ttj-* im sard. (mit Karte), 127, 129  
*ũ* und *ō* unterschieden in Südlukanien, 314  
*-u* ausl. statt *-o* im acamp., 107  
*v-, -v-* im sard., 117

### Morphologie

- Artikel im sard., 119, 131, 133  
 – *lo* im it., 227  
 Pronomen: Personalpron. im aprov., 281  
 – *ego* im eng., 239  
 – Possessiv-Pron. *meus - mia* im sard., 119  
 Substantiv: Analogie in der Deklination im rum., 255  
 – Deklinationswechsel, 145  
 – Pluralbildung v. Subst. im it. auf *-co, -go, -io, -ia*, 227  
 – – von Neutr. Subst. auf *-s* im prov. und kat., 301  
 – – von Fem. im rum., 254 s.  
 – Rückgang der Neutra sg. auf *-us* im rät., 302  
 – Bildung von gen. und dat. sg. der Fem. im rum., 255  
 – *mănă* und pl. im rum., 82

- *nas* und pl. im rum., 82
- Verb: stammbetonte Inf. im Val Müstair, 241
- Gerundium im asard., 119
- Präsens: bewegliche Diphthonge im it., 228
- - 6. Pers. differenziert im tosc., 316
- - Bildung der 2. Pers. sg. im prov. und kat., 301
- - *mã tund* im rum., 82
- Perfekt: Formen im asard., 133
- - der Verben auf *-are* im asard., 120
- - *fudi* und *fuit* im asard., 120
- - *luá* als Hilfsverb im rum., 256
- Konditional im frprov. *ur<sup>o</sup>* > *habueram*, 274
- Konj. Plusquamperf. v. *habere* und *essere* im asard., 163

### Wortbildung

- Alliteration im it., 206
- Bildung von Adj. aus Subst. im it., 205
- Calque, 92
- Kollektiv-Namen auf dem Markt, 93
- Kose-Suffixe für Marktwaren, 87 ss.
- Lautmalende Bildungen für 'gleiten', 149
- Markt-Bildungen:
  - geographische Namen, 94 ss.
  - Reklamebezeichnungen, 92
  - Leinen- und Woll-Namen, 96 s.
  - Wein- und Trauben-Namen, 95 s.
- Ortsnamen zu Appellativ, 164, N
- Personennamen zu Tiernamen, 185
- Suffixe:
  - *-abile* im Berner Jura, 195
  - *-aceu*, 270, 278, 308
  - *-aizzo* it., 220
  - *-ajica* serbokroat., 220
  - *-anu*, *-ane* in Graubünden, 250
  - *-ariu*, 115
  - *-ata*, 271
  - *-atum* im b.eng., 245
  - *-elle* fr., 303
  - *-eriu*, 115
  - *-icula*, *icula* im Berner Jura, 193
  - *-imen*, 278
  - *-lor* griech., 89
  - *-ittu*, 270
  - *-mente* im rum., 256
  - *-ole* fr., 303
  - *-oriu*, 115
  - *-otte* fr., 90
  - *-ula*, 223
  - Suffixwechsel, 315
  - Volksetymologisches, 191

### Lexikologie

- Bedeutungslehnwort, rom. > schwd. *-schwini* 'Kellerassel', 174
- '*Brol*' für '*Buckel*' im rum., 74
- Kirchensprache, griech. Entlehnungen, 183
- Lehnübersetzungen, 160
- Lehnwörter, griech. im lat., 182
  - tosc. im sard., 161 ss.
  - fr. im schwd., 191
  - elsässischd. im elsässischfr., 198

- dt. im rum., 78, N 1
- ungar. im rum., 73, N e
- locution, 41, 43
- Medizinsprache, griech. Entlehnungen, 183
- Neuschöpfungen, rum., 83
- leichte Verständlichkeit, 38
- Willkür, 39 ss.
- Oskismen, 189
- Schauspielerausdrücke, graecolat. in den rom. Spr., 304
- Sportwortschatz des Skifahrers, 191
- Verfallserscheinungen v. sprachlich. Ausdrucksmitteln, 41 ss.
- Wortschatz des Val Müstair, 247

### Onomasiologie

- altalena* im pisan., 316
- Backenbart im rum., 60
- Feigenkaktus im it., 102
- Halszäpfchen im rum., 83 s.
- Insektennamen im schwd., 167
- Luzerne, 99, N 1
- Mais, 98
- Marienkäfer, 185
- Onomasiologie, europ., vergleichende, 174
- pipistrello* im pisan., 316
- schlüpfrig, ausgleiten, 149 u. N 1

### Syntax

- Praeteritum, Gründe für Zerfall, 262 s.
- Perfekt, einfaches und zusammengesetztes im port., 259 s.
- in Italien, Deutschland, Sardinien, 261
- être de* + Inf. im frprov.

### Wort und Sache

- Dreschen in der Bresse, 266
- Joch im Rouergue, 276
- Kalkbrennen, 251 s.
- Kornhiste, 251
- Schauspielkunst und Einfluß d. griech. Sprache, 304
- Skisport und Sprache, 191
- Wagen und Pflug, 291 s.
- Weinbauterminologie im Beaujolais, 275

### Dialekte und Sprachgeographie

Aus dem *ALR I* werden folgende Karten besprochen (erste Zahl = Nummer der Karte; zweite eingeklammerte Zahl = Seitenzahl *VRom.*): 6 (73), 10 (82), 12 (75, 79), 13 (79), 14 (70 ss.), 16 (77), 28 (78), 32 (77), 33 (83), 41 (74), 42 (83), 48 (79 s.), 55 (77), 57 (77), 62 (73, 78), 74 (79), 76 (73 s.), 78 (80), 82 (73), 88 (79), 89 (79), 93 (80), 98 (79), 102 (53, 74, 80), 103 (80), 112 (80).

Aus dem *ALRM I* werden folgende Karten besprochen: 8 (80),

12 (73), 14 (83), 16 (75, 79), 17 (79), 18 (80, 82), 20 (70 ss.), 21 (75), 25 (77), 26 (75, 82), 32 (80), 33 (80), 36 (77), 37 (82), 39 (75), 41 (78), 43 (82), 46 (75, 77, 80), 48 (83), 51 (77, 80), 54 (75), 58 (74), 60 (83), 71 (79 s.), 74 (82), 79 (80), 85 (77), 87 (77), 96 (73, 78), 101 (82), 103 (77), 113 (73 s.), 117 (80), 125 (73), 131 (79), 133 (82), 139 (80), 140 (53, 74, 80), 141 (80), 157 (80), 188 (75), 208 (74).

- Benennungsmotive, sprachgeographische, 174
- Italien: Wortgeographisches in der Toscana, 316
- Rätoromanisch: Lautstand des alten Rätorom. in Deutschbünden, 251 ss.
- Rumänien: Übersichtskarte, 68
- Unterschiede zwischen ciskarpathisch u. transkarpath., 70
  - Sprachlandschaften: Verhältnis zu andern, 84 s.
  - - Bessarabien, 77
  - - Maramureş, 78 ss.
  - - Moldau, 76 s.
  - - Siebenbürgen, 80 ss.
  - - Walachei, 75 s.
  - - West- u. Nord-Rumänien, 80
  - Karte 'Uimplä', 71
- Sardinien:
- Ausstrahlungszentrum Cagliari, 122
  - Mischzone, 132
  - Lautl. Merkmale des camp., 106 ss.
- Urkunden, fremde Einflüsse:
    - - lat. byzant., 159 s.
    - - it., 161 ss.
    - - katal. span., 163
  - Sprachkarten:
    - - 'prete', 124
    - - 'ombelico', 125
  - Teilkarten:
    - - 'acqua', 'cavalla' (equa), 'quattro', 'cinque', 130
    - - 'cipolla', 'pesce', 130
    - - 'luce', 129
    - - 'paglia', 131
    - - 'pezza', 129
    - - Plural-Artikel, 131
  - Sprachlandschaftstypen:
    - Ausgleichslandschaft, 76
    - Kolonisationslandschaft, 76
    - Randgebiet, 77 ss.
    - - Entlehnungen in Randgebieten, 78
  - Toscana, dial. Merkmale, 313
  - Val Müstair, Mundart, und Untereng., 238, 243
  - Mundart, und Surselva, 243

### Volkskunde

- Kult der Sancta Agatha, 268
- Scheibenschlagen, 251
- Segens- u. Verwünschungsformeln im sard., 159 s.
- im frprov., 273

### Geschichtliches

- Rumänisches Volk, Ursprung, 75 s.
- Rumänische Schriftsprache, 69
- Walsersiedlungen in Graubünden, Alter, 253

**Methodisches**

- |  |   |
|--|---|
| <i>ALR</i> (Atlasul linguistic român)              | Linguistique synchronique, 7, 11 ss.                  |
| – Aufnahmen, 59 s.                                 | Linguistique diachronique, 7, 30 ss.                  |
| – Aufnahmen, fremdsprachl., 63                     | Linguistique de la parole, 7, 17 ss.                  |
| – Außenaufnahmen, 62 s.                            | Phonologie und 'parole', 18                           |
| – Fragestellung, indirekte, 52 ss.                 | Semantik und 'parole', 18                             |
| – Sätze im Fragebuch, 58 s.                        | Synchronie und Diachronie, 5 s.                       |
| – Soziale Unterlage, 52                            | Verhältnis der 3 Linguistiques, 7, 25 ss.             |
| Atlas und Wörterbuch, 66 s.                        | – Linguist. diachr. u. Linguist. de la parole, 32 ss. |
| Begriffe:  | – Linguist. synchr. u. Linguist. diachr., 10, 31      |
| – 'langue', 7                                      |   |
| – 'parole', 7                                      |   |
| – Verhältnis zwischen 'parole' und 'langue', 8 ss. |   |
| – 'fait de langue', 13 ss.                         |   |
| Evolution organique et contingentielle, 5 s.       |   |

**Bibliographie**

- |  |   |
|--|---|
| <i>ALR</i> , versch. Ausgaben, 49 u. N 1 | Bibliographie, ausgewählte, v. Ch. Pult, 331    |
| – Werke über <i>ALR</i> , 50, N          | Bibliographie, ausgewählte, v. E. Tappolet, 334 |

**Allgemeines**

- |   |   |
|---|---|
| Entstehung des <i>Cours de Linguistique générale</i> , 2 s. | Geschichtl. Einfluß auf die Sprache, 35 |
|   | Zweisprachigkeit, 36                    |

**B. Wörterverzeichnis****Frankoprovenzalisch**

- |                                    |                                 |                                   |
|------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| <i>amandola</i> , alyonn., 271     | <i>choux</i> , suiss., 295      | <i>escumenier</i> , afrprov., 165 |
| <i>areni</i> , Crémieu, 269        | <i>contio</i> , suiss., 268     | <i>escurcier</i> , afrprov., 166  |
| <i>bet</i> , <i>beton</i> , 277 s. | <i>coraula</i> , suiss., 302    | <i>fossorar</i> , dauph., 271     |
| <i>brogi</i> , lyonn., 296         | <i>doba</i> , 297               | <i>frogi</i> , lyonn., 297        |
| <i>charma</i> , abress., 269, N 1  | <i>eicharina</i> , hdauph., 310 | <i>gniola</i> , lyonn., 271       |
|                                    | <i>épadar</i> , afrprov., 165   |                                   |

<i>griota</i> , 90	<i>mainia</i> , alyonn., 269	<i>tatte</i> , suiss., 295
<i>groba</i> , sav., 297	<i>ména, ménon</i> , dauph., 276	<i>temeros</i> , alyonn., 271
<i>láp̄yq̄</i> , Ollon, sav., 26	<i>pailaivo</i> , sav., 308	<i>vermuše</i> , sav., 270
<i>loivi</i> , lyonn., 297	<i>pucella</i> , alyonn., 269	<i>zibèria</i> , Alpes, 95
<i>lunera</i> , Serres-Nerpol 269		

## Französisch

<i>accorder</i> , 304	<i>crapois</i> , afr., 180	<i>marieux</i> , 93
<i>acruteler</i> , wall., 304	<i>cuvette</i> , 191	<i>mignonette</i> , 88
<i>amermer</i> , afr., 265, N 2	<i>desbeçoner</i> , afr., 279	<i>œilletine</i> , 88
<i>aloiere</i> , afr., 297	<i>diäl</i> , frcomt., 197	<i>pendants d'oreilles</i> , 93
<i>badine</i> , 191	<i>échalotte</i> , 90	<i>petite amourette</i> , 88
<i>bagout</i> , 221	<i>écureuil</i> , 183	<i>pois de Rome</i> , 91
<i>bergamote</i> , mfr., 91	<i>erminette</i> , 88	<i>porpois</i> , vfr., 180
<i>bessons</i> , 93	<i>eschaloigne</i> , afr., 90	<i>preudomme</i> , 91
<i>bisotte</i> , 90	<i>feverotte</i> , 90	<i>prevoire</i> , afr., 184
<i>borgne</i> , 299	<i>flieme</i> , afr., 183	<i>rejaner</i> , afr., 304
<i>boucles d'oreilles</i> , 93	<i>gaufre</i> , 191	<i>renglotte</i> , 90
<i>bouquerelles</i> , 93	<i>glisser</i> , 149, N 1	<i>robinier</i> , 102
<i>bouquet</i> , 94	<i>golmotte</i> , 90	<i>roman</i> , pic., 95
<i>bourguinotte</i> , 90	<i>grillotte</i> , 90	<i>roquette</i> , 88
<i>bru</i> , 184	<i>haricot</i> , 91, 103	<i>rougeotte</i> , 90
<i>cal(l)icot</i> , mfr., 91, 103	<i>hourd</i> , wall., 304	<i>saison</i> , 186
<i>caricotte</i> , 91	<i>jaloufrino</i> , 88	<i>sarracin de Sibérie</i> , 95
<i>caroler</i> , mfr., 302	<i>jumelles</i> , 93	<i>sibéri</i> , Manche, 95
<i>carotte</i> , 90	<i>laie</i> , 292	<i>suisselle</i> , fr.-comt., 95
<i>charrue</i> , 292	<i>langoste</i> , afr., 185	<i>tartari</i> , centr., 95
<i>chasselas</i> , 95	<i>lombardette</i> , pic., 95	<i>tartuflé</i> , dial., 100
<i>chevrotte</i> , 90		
<i>cicerote</i> , 90		
<i>cimettes</i> , 93		
<i>cousinotte</i> , 90		

## Germanisch

<i>anketrinli</i> , schwzd., 17	<i>badi</i> , schwzd., 191	<i>born</i> , 297
	<i>ballinea</i> , 293	<i>brutis</i> , 184
	<i>bloss</i> , schwzd., 296	



<i>carol</i> , engl., 302	<i>groba</i> , burg., 310	<i>-mützgerech</i> , schwed., 171
<i>chäfer</i> , schwed., 170, 172 s.	<i>-gueg(e)</i> , schwed., 169, 173	<i>schalotte</i> , dt., 90
<i>cherwentele</i> , schwed., 171	<i>güwette</i> , schwed., 191	<i>schuemächerli</i> , schwed., 171
<i>chüeli</i> , schwed., 171	<i>holzwentele</i> , schwed., 171	<i>screona</i> , 293
<i>chunch(a)lla</i> , ahd., 182	<i>holz-wurm</i> , -bock, schwed., 172	<i>scura</i> , 293
<i>cleofa</i> , anglosax., 178		<i>seil</i> , ahd., 295
<i>estrih</i> , ahd., 182	<i>kawa</i> , burg., 297	<i>taub</i> , elsäss., 297
<i>-gagg(er)</i> , schwed., 172	<i>leha</i> , 292	<i>taxonarias</i> , 270
<i>gas</i> , schwed., 192	<i>-müggel(er)</i> , schwed., 171	<i>vielette</i> , dial., 88
<i>gauch</i> , schwed., 172	<i>müllerti</i> , schwed., 173	<i>violet</i> , engl., 88
<i>gofer</i> , schwed., 191		<i>wentele</i> , schwed., 171s.
<i>gold-</i> , schwed., 175		

## Griechisch

ἄψινθος, ἀψίνθιον, 89	ἔντυβον, ἐντύβιον, 89, 90, 92	μέλιττα, μελίττιον, 89
βόστρυχος, 89	κίχορα, κιχώρη, κιχώριον, 89	μωκάω, 304
βότρυς, 89	λεπίδιον, 89	σεῦτλον, σευτλίον, 89
βρώμα, 221	λεπίς, 149	τεῦτλον, τευτλίον, 89
γγίς, γγγίδιον, 89		τρώξιμα, θρωξιμα, 92

## Italienisch

<i>acerbo</i> 'jung', 203	<i>calastruzzu</i> , calabr., 164, N	<i>dottato</i> , merid., 211
<i>agretti</i> , tosc., rom., 91	<i>campània</i> , napol., 143	<i>jalcato</i> , 232
<i>ali(b)bare</i> , 221	<i>catalana</i> , lomb., 96	<i>fico d'India</i> , 98, 102
<i>allegretti</i> , rom., 88, 91	<i>cavuliceddu</i> , palerm., 88	<i>ficu pala</i> , sic., 101
<i>arazo</i> , 97	<i>cimelli</i> , 93	<i>figu turcu</i> , lig., 98
<i>argòla</i> , ven., 222	<i>colomba</i> , 221	<i>frisato</i> , a.it., 145
<i>attraccare</i> , 221	<i>crisciuneddu</i> , palerm., 88	<i>gallinetta</i> , pav., 88
<i>bèrgolo</i> , 221	<i>crista</i> , merid., 315	<i>gallorinie</i> , napol., 100
<i>bonaccia</i> , 219	<i>crocco</i> , 222	<i>garofoleti</i> e sim., 88
<i>brümezzo</i> , gen., 221	<i>descentre</i> , sett., 144	<i>gombera</i> , <i>bombera</i> , tosc., 316
<i>büdza</i> , tess., 295	<i>dindio</i> , ven., 100	<i>gröva</i> , valtell., 297
<i>burlare</i> , 304		<i>guarnello</i> , a.it., 139

<i>ingannare</i> , 304	<i>pariglia, remi a</i> , 222	<i>ruchella</i> , tosc., rom., 88
<i>lappanazzu</i> , sicil., 149	<i>pasmo</i> , a.it., 183	<i>rúcola</i> , a.it., 88
<i>lattuchedda</i> , palerm., 88	<i>pedota</i> , 217	<i>sármata</i> , calabr., 315
<i>libare</i> , 221	<i>pennini</i> , 88	<i>speranzette</i> , 88
<i>macaizzo</i> , ven., 219	<i>pentoma</i> , merid., 155	<i>spigliare</i> , 148
<i>mammolina</i> , tosc., 88	<i>perpignano</i> , tosc., 96	<i>spigu de San Giovanni</i> , lig., 94
<i>mangiarello</i> , tosc., 92	<i>pianta da scurie</i> , ven., 96, N 1	<i>spinacristi</i> , piem., 102
<i>marino</i> , 97	<i>pilota</i> , 217	<i>stiglio</i> , merid., 155
<i>maruca</i> , ital. centr., 102	<i>piumini</i> , 88	<i>teoria</i> , 232
<i>màzara</i> , cors., 217	<i>podagra</i> , 315	<i>terramara</i> , emil., 212
<i>mazzét</i> , emil., 94	<i>polagra</i> , 315	<i>torba</i> , ticin., 317
<i>morbidello</i> , fiorent., 88	<i>pontico</i> , 97	<i>tsinnáku</i> , merid., 156
<i>mostarolo</i> , 164, N	<i>predare</i> , a.tosc., 161	<i>valensana</i> , ven., 96
<i>noverare</i> , 162	<i>preite</i> , a.tosc., 112, N 2	<i>velivolo</i> , 231 s.
<i>ortolanela</i> , veron., 88	<i>provenza</i> , 222	<i>violetta</i> , 88
<i>ottato</i> , tosc., merid., 211	<i>rampeghini</i> , 88	
	<i>rigòla</i> , ven., 222	
	<i>rocchette</i> , lig., 94	
	<i>rübi, rubèin</i> , dial., 102	

**Katalanisch**

<i>calent</i> , 163	<i>frisa</i> , 145	<i>ponhar</i> , 153
<i>feyna</i> , 163	<i>poll</i> , 153	

**Keltisch**

<i>airech</i> , a.ir., 186	* <i>calme</i> , gall., 269, N 1; 295	* <i>pelawo</i> , gall., 308
* <i>álawo</i> , gall., 309	* <i>cal-via</i> , gall., 298	<i>Rhenu</i> , gallorom., 295
* <i>asko</i> , gall., 295	* <i>kormisio</i> , 295	<i>saloduru</i> , gall., 310
* <i>belition</i> , gall., 295	* <i>ludnon</i> , gall., 295	* <i>selia</i> , gall., 295
<i>britta</i> , 294		* <i>tulla</i> , gall., 295

**Latein**

<i>absinthium</i> , 89	<i>africanus</i> , 98	<i>arma</i> , 136
<i>abstractu</i> , 156	<i>alleviare</i> , 221	<i>arrugia</i> , 152
<i>acroama</i> , 182	<i>amandula</i> , 271	<i>ascalonica</i> , 90
<i>adchordare</i> , 304	<i>ambubaia</i> , 92	<i>au(c)tor</i> , 190
<i>adrationare</i> , 269	<i>aptalus</i> , 211	

- ballare*, 304  
*barbaria*, 98  
*berbicem*, 291  
*bettare*, 278  
*\*bisgolare*, 221  
*brutis*, 184  
*burra*, 304  
  
*cadurcum*, 96  
*callistruthia*, 164, N  
*campana*, 143  
*carota*, 90  
*carpinetu*, 269  
*carruca*, 291  
*cassis*, 144  
*caulis*, 89  
*cepa*, *cepula*, 89  
*choraula*, 303  
*choreola*, 303  
*cicera*, *cicercula*, 89  
*cichorium*, 89  
*clibanus*, 178  
*coccum*, 74  
*coda*, 82  
*coliculus*, 89  
*colucula*, *con-*, 182  
*columella*, 90  
*colyru*, 295  
*congius*, 147  
*corrogata*, 290  
*cramaculu*, 290  
*crista*, 315  
*culpa*, 147  
*cuneata*, 293  
*currere*, 79  
*cyma*, 93  
  
*deorsum*, 108  
*devertere*, 147  
*dioecesis*, 183  
*diploma*, 182  
  
*entubia*, 92  
*epiphania*, 317  
  
*ergata*, 223  
*eruca*, 88, 90  
*escaria*, *escariola*, 92  
*exterminare*, 148  
*extremare*, 148  
  
*firmus*, 178  
*follis*, 83  
*frisias*, *mlat.*, 145  
  
*gannare*, 304  
*gibbus*, 74  
*gluttus*, 178  
*\*gracillare*, 178  
  
*hemisranium*, 183  
*hilarus*, 181  
*hordeu*, 115  
*hosanna*, 293  
  
*indicus*, 98  
*ingenium*, 147  
  
*kyrie eleison*, 303  
  
*laccus*, 148  
*lactuca*, 89, 90  
*\*lago*, 17  
*lentiscus*, 151  
*\*ligatus*, 179  
*ligo*, 150  
*linteus*, 150  
*lippus*, 299  
*lisius*, 149  
*loc + aria*, 297  
*locusta*, *longu-*, 185  
*longauo*, 180  
*\*lucernaria*, 179  
*lucius*, 185  
*luminaria*, 269  
*lutum*, 151  
  
*\*macia*, 179  
*malacia*, 219  
  
*mansionata*, 269  
*mansioniles*, 269  
*\*mara*, 212  
*marinus*, 97  
*maritus*, 186  
*\*marra*, 212  
*martinu*, 170  
*martyr*, 183  
*martyretu*, 184, 270  
*mastix*, 179  
*mediana*, 276  
*moechus*, *-cha*, *-chis-*  
*sare*, 186  
*monte jovis*, 299  
*monachus*, 184  
*monasteriu*, 184  
*munia*, 152  
*mutilare*, 151  
  
*nebula*, 270  
*nepta*, 184  
*nigella*, 271  
  
*obstetrix*, *obse-*, 181,  
186  
  
*pala*, 309, N 7  
*palatum*, 84  
*palex*, 186  
*passer*, 181  
*pavo*, 180  
*pergula*, *percula*, 181  
*persus*, 'foncé', 186  
*phlebotomus*, 183  
*pigru*, 152  
*pittacium*, 182  
*ploximum*, 179  
*podagra*, 183  
*pons*, 187  
*populus*, 153  
*post + pare*, 154  
*potior*, 142  
*praebysteru*, 112, N 2  
*presbyter*, 184

*pressus*, 187  
*propola*, 182  
*publicus*, 184  
*pullicella*, 269

*renuo*, 181  
*rumpia*, 183

*sacerdos*, -da, 181  
*sanna*, 304  
*sarcophagus*, *sarto*-,  
 181  
*\*satio*, 186  
*scala*, 309

*scuriolus*, 183  
*senatus*, *sin*-, 181  
*sicera*, 293  
*spasmus*, 183  
*spicum*, 94  
*statim*, *stet*-, 181  
*statio*, 186  
*subversiare*, 155  
*symphonia*, 304  
*syriaca*, 126  
  
*tangere*, 304  
*temporivu*, 271  
*testamentu*, 187

*\*timoriosu*, 271  
*liniaria*, 179  
*lorbace*, mlat., 317  
*torto*, 157  
*\*tragicare*, 221  
*trapetum*, 187  
*trioscinum*, 183  
*triticum*, 110

*umbilicus*, 123, N 1

*vermicellu*, 270  
*volutabrum*, 146

#### Portugiesisch

*crista*, 315

*punhar*, aport., 153 *zanfoña*, galiz., 304

#### Provenzalisch

*bergier*, 291  
*bisbe*, aprov., 280, 281  
*brodo*, 296  
*burla*, aprov., 304  
*cabelhét*, gasc., 94  
*calarse*, aprov., 280  
*caucala*, aprov., 298  
*chaouvia*, Alpes, 297  
*elevo*, Alpes., 308

*ervu*, *euvu*, Alpes  
 piém., 308  
*escuro*, 293  
*figo de Barbarie*, 98  
*garola*, 90  
*laizar*, aprov., 280  
*mamoulheto*, 88  
*mocar*, 304

*osses*, aprov., 302  
*pauquet*, aprov., 280  
*perpignan*, 96, N 1  
*sabte*, aprov., 280  
*san-djyouan*, 94  
*sencha*, aprov., 280  
*soanar*, aprov., 304  
*trobar*, aprov., 304

#### Rätoromanisch

*blerant*, eng., 247  
*buania*, 317  
*chöd*, ot.eng., 246  
*cudesch*, müstair., 247  
*diaus*, surselv., 302  
*gial*, müstair., 246

*gianzauna*, eng., 247  
*glera*, b.eng., 247  
*grovas*, ot.eng., 297  
*nefs*, surselv., 302  
*petz*, surselv., 302  
*snester*, müstair., 246

*surasonča*, müstair.,  
 245  
*taimp*, müstair., 245  
*temps*, surselv., 302  
*truasch*, surselv., 317  
*utró*, müstair., 246

#### Rumänisch

Die im Artikel von K. Jaberg (p. 49–86) angeführten rumänischen Formen, die fast alle dem rumänischen Atlas entnommen

sind, werden hier nicht wiederholt, aber wir verweisen ausdrücklich auf das Verzeichnis der von Jaberg besprochenen Karten des ALR (cf. Sachindex, Dialekte und Sprachgeographie, p. 338).

*lablou*, 256

### Sardisch

<i>adassare</i> , asard., 135	<i>collatura</i> , asard., 144	<i>kallenti</i> , 163
<i>aiungere</i> , asard., 136	<i>coltrice</i> , asard., 161	<i>kiḃúḃḃa</i> , log., 130
<i>ajna</i> , asard., 163	<i>curiace</i> , asard., 144	<i>kondzale</i> , 147
<i>alipes porcinas</i> , asard., 136	<i>discente</i> , asard., 144	<i>kwáḃḃu</i> , camp., 126
<i>anco</i> , asard., 162	<i>discu</i> , asard., 145	<i>laccana</i> , asard., 148
<i>arminare</i> , asard., 136	<i>endzu</i> , <i>aendzu</i> , log., 147	<i>lansinosa</i> , asard., 149
<i>armindzare</i> , log., 136	<i>faina</i> , 163	<i>leppa</i> , asard., 149
<i>arroja</i> , log., camp., 152	<i>frissa</i> , asard., 145	<i>ligone</i> , asard., 150
<i>arthu</i> , asard., 137	<i>ḡare</i> , camp., 146	<i>limide</i> , asard., 150
<i>baccone</i> , asard., 137	<i>genezu</i> , asard., 145	<i>linza</i> , asard., 150
<i>bacia</i> , asard., 163	<i>giossu</i> , 108	<i>listincu</i> , asard., 150
<i>banita</i> , asard., 138	<i>godire</i> , asard., 162	<i>lozana</i> , log., 151
<i>bargala</i> , asard., 138	<i>gulutrau</i> , asard., 146	<i>ludosu</i> , asard., 151
<i>barnellu</i> , asard., 139, 162	<i>iare</i> , asard., 146	<i>luigi - luzi</i> , 129
<i>barréḃḃu</i> , 139	<i>imbiligu</i> , log., 123, N 1	<i>mesu</i> , asard., 161
<i>basare</i> , asard., 139	<i>ingeniu</i> , asard., 146	<i>modḃḃitsi</i> , camp., 151
<i>biḃḃigu</i> , camp., 123, N 1	<i>iostra</i> , asard., 162	<i>moliare</i> , asard., 151
<i>bidordzu</i> , log., 140	<i>isbertinare</i> , asard., 147	<i>muniariu</i> , asard., 152
<i>biidoriu</i> , asard., 140	<i>iscaniale</i> , asard., 147	<i>muraiolu</i> , asard., 161
<i>bita, vita</i> , asard., 141	<i>isculpire</i> , asard., 147	<i>nuberare</i> , asard., 162
<i>bombagu</i> , asard., 162	<i>ispiiare</i> , asard., 147	<i>obáḃḃu</i> , barb., 126
<i>borce, force</i> , asard., 142	<i>issoru, issoro</i> , 108	<i>oriu</i> , 115
<i>buiaria</i> , asard., 142	<i>issušare</i> , log., 155	<i>ormedu</i> , asard., 162
<i>campamia, campamiare</i> , asard., 143	<i>isterdzu</i> , log., 155	<i>padza</i> , log., 131
<i>canasturza</i> , asard., 143, 164, N	<i>istorpiu</i> , asard., 162	<i>pentuma</i> , log., 154
<i>casside</i> , asard., 144	<i>istrumare</i> , asard., 148	<i>piske</i> , log., 130
<i>cedru</i> , asard., 162	<i>isturminare</i> , asard., 148	<i>pomu</i> , asard., 162
<i>clabare</i> , asard., 144		<i>ppr</i> , Abkürzg., asard., 154
		<i>predare</i> , asard., 161
		<i>preide</i> , camp., 112, N 2

<i>priu</i> , log., camp., 152	<i>sónnia</i> , <i>tsónnia</i> ,	<i>linnía</i> , log., 156
<i>proxima</i> , asard., 152	camp., 156	<i>tractu</i> , asard., 156
<i>pubuliana</i> , asard.,	<i>sos</i> , log., 131	<i>tridicu</i> , 110
153	<i>stalla</i> , asard., 162	<i>trigo</i> , 110
<i>pugliélma</i> , camp., 153	<i>sucirata</i> , asard., 155	<i>tutare</i> , asard., 156
<i>punnare</i> , asard., 153	<i>sugaría</i> , camp., 126	<i>tuturu</i> , asard., 157
<i>puspare</i> , asard., 153	<i>suriaca</i> , log., 126	
		<i>vulpe</i> , asard., 157
<i>redangiu</i> , asard., 154	<i>terakku</i> , log., 158	
	<i>terika</i> , <i>trika</i> , log., 159	<i>zipula</i> , asard., 158
<i>sinnas</i> , asard., 154	<i>thinnigariu</i> , asard.,	
<i>socroniu</i> , asard., 154	156	

### Spanisch

<i>alfalfa</i> , 99, N 1	<i>lechuguilla</i> , 89	<i>roqueta</i> , 89
<i>arroyo</i> , 152	<i>maiz</i> , 100	<i>sabanila</i> , 138
<i>batata</i> , 100	<i>mueca</i> , 304	<i>sosañar</i> , 304
<i>caliente</i> , 163	<i>nopal</i> , 100	<i>tañer</i> , 304
<i>carola</i> , 302	<i>pasmo</i> , 183	<i>tomate</i> , 100
<i>cima</i> , 93	<i>quirola</i> , aspan., 303	<i>violeta</i> , 88

### Verschiedene Sprachen

<i>aldžun</i> , berber., 150	<i>brioleta</i> , bask., 88	<i>odalibati</i> , serbokr.,
<i>alebban</i> , berber., 150	<i>čunak</i> , serbokr., 215	221
<i>argulla</i> , kroat., 222	<i>gjunak</i> , serbokr., 214	<i>olibát</i> , serbokr., 221
<i>ayacotli</i> , mexik., 102	<i>kròk</i> , serbokr., 222	<i>pariči</i> , serbokr., 222
<i>beg-armudí</i> , türk., 91	<i>màžor</i> , dalm., 217	<i>ðalgunt</i> , berber., 150
<i>bitika</i> , <i>bitin</i> , bask.,	<i>mlàkajica</i> , serbokr.,	
141	219	

### Vorrömische Sprachen

* <i>blese</i> , 252, N 1	* <i>legia</i> , 295	* <i>trogju</i> , 295
---------------------------	----------------------	-----------------------

### Ortsnamen

<i>Achseten</i> , 295	<i>Bellinzona</i> , 295	<i>Echeron</i> , 309
<i>Allèves</i> , 308	<i>Bleis</i> , 252	<i>Escures</i> , 293
<i>Andrésy</i> , 266	<i>Butzen</i> , 295	<i>Golderen</i> , 295
<i>Arras</i> , 97	<i>Caltgera</i> , 251	<i>Gruvaz</i> , 310
<i>Bälliz</i> , 295	<i>Charpenay</i> , 269	<i>Gürmschi</i> , 295
<i>Balma</i> , 253	<i>Dreien</i> , 295	<i>Honoratiacu</i> , 266

<i>Ludnung</i> , 295	<i>Paraz</i> , 309, N 7	<i>Sargans</i> , 317
<i>Martorey</i> , 270	<i>Pélève</i> , 308	<i>Seglia</i> , 253
<i>Magnils</i> , 269	<i>Pelvou</i> , 308	<i>Solothurn</i> , 310
<i>mont demonge</i> , 300	<i>planca</i> , 253	<i>Tatelen</i> , 295
<i>Montreuil</i> , 164, N	<i>Quader</i> , 253	<i>Teisoneres</i> , 270
<i>Nivollet</i> , 270	<i>Rhenu</i> , 318	<i>Tietschete</i> , 295

**Personennamen**

*Aigetha*, 268      *catharina*, 170